

PARÁFRASIS DE LA HISTORIA DE JESÚS EN EMBERA KATÍO

Paraphrase of the story of Jesus in Embera Katío

Jhon J. Bailarín C.¹

Jazdiel M. Guarín R.¹

Resumen

En esta investigación, se analiza la cosmogonía Embera-Katío y la importancia de traducir la Biblia a su lengua vernácula. Para ello, se analiza su ubicación geográfica, su desarrollo en los últimos cincuenta años y la transmisión oral de la historia en Colombia. Por otra parte, se menciona el relato cosmogónico lo cual permite entender algunas prácticas espirituales que realizan habitualmente. Finalmente, se analiza la influencia que ha tenido la Biblia desafiando el pensamiento de eruditos en torno a quitar las costumbres y creencias de los Embera-Katío.

Palabras claves

Embera-Katío, cosmogonía, colonialismo, traducción bíblica.

Abstract

In this research, the Embera-Katio cosmogony and the importance of translating the Bible into their vernacular language are analyzed. For this, its geographical location, its development in the last fifty years and the oral transmission of history in Colombia are analyzed. On the other hand, the cosmogonic story is mentioned, which allows us to understand some spiritual practices that are usually carried out. Finally, the influence that the Bible has had in challenging the thinking of scholars around removing the customs and beliefs of the Embera-Katio is analyzed.

Keywords

Embera-Katío, cosmogony, colonialism, biblical translation.

¹ Licenciado en Educación Religiosa. Corporación Universitaria Adventista. correo de contacto principal: jhonjabar7@gmail.com

INTRODUCCIÓN

La traducción de la Biblia a una lengua vernácula ha sido debatida por académicos en los últimos dos siglos. Sin embargo, es notable que hoy día hay comunidades indígenas que no tienen escritos propios, como lo es la comunidad indígena Embera-Katío. ¿Es relevante traducir la historia de Jesús descrita en la Biblia a un dialecto indígena en el siglo XXI? El objetivo principal de esta investigación es traducir la paráfrasis de la historia cronológica de Jesús descrita a lo largo de los evangelios al dialecto Embera-Katio. Para responder al interrogante anterior se ha considerado analizar brevemente la historiografía Embera en Colombia, asimismo un acercamiento a sus tradiciones y su cosmogonía. Por otra parte, se analiza de manera breve las implicaciones coloniales de traer una nueva creencia religiosa a América enfocada en la raza indígena primitiva. Posteriormente se presentará la traducción de la paráfrasis a la lengua vernácula de los Embera-Katio.

LOS EMBERA-KATIÓ: ORÍGENES Y DESCRIPCIÓN

Los indígenas Embera-Katio son uno de los pueblos Embera colombianos (Dóhiba, Chamí y Siapidara). Algunos resultados de investigaciones realizadas con el objeto de entender a la tribu de los Embera resaltan que todos tuvieron una historia en común y, características semejantes.

Para aclarar este aspecto, el Ministerio de Cultura de Colombia propone que:

En tiempos prehispánicos los Embera se conocieron como indígenas “Chocó” y compartieron la lengua nativa, la cosmovisión del jaibaná, la movilidad territorial, el gobierno no centralizado, la cultura selvática y la estructura social que radica en unidades familiares, las cuales son la base de su sociedad [...] En la actualidad los pueblos Embera Katío, Chamí, Dóhiba, y Eperera Siapidara comparten algunos de los rasgos que en tiempos prehispánicos compartieron, lo que aún les permite tener una base de identidad étnica en común. Entre esos elementos que se comparte se encuentra: la lengua, la tradición oral, el jaibanismo, la organización social y la reciente participación a través de organizaciones regionales.²

Finalizando el siglo XX, los Embera estaban en un territorio fraccionado. Cada región se distanció de las demás con sus propias características, pero

² Ministerio de Cultura, “Caracterización de los pueblos indígenas de Colombia: Embera-Dóhiba”, disponible en <https://www.mincultura.gov.co/prensa/noticias/Documents/Poblaciones/PUEBLO%20EMBERA-DÓBIDA.pdf> (consultado el 01 de septiembre de 2022).

aun así ellos mantenían una cohesión cultural con elementos de identidad fuertes. Su economía para subsistir está basada en la agricultura, la caza, la pesca y la recolección.³

Los Embera Katío son uno de los pueblos indígenas que están desapareciendo en Colombia. Dos de sus causas han sido los conflictos con los grupos al margen de la ley y la construcción de la represa Urrá I. Los Embera Katío están ubicados en la zona del Alto Sinú (Córdoba), no obstante, debido a la construcción de la represa anteriormente mencionada, donde se encontraban sus territorios ancestrales, presentaron un desplazamiento de aquella zona y se han extendido hacia el Sureste de Montería y al Nororiente de Antioquia respectivamente.⁴

Inicialmente los Embera no tenían un sistema de gobierno. A lo largo de su desarrollo, han existido “los ancianos” que son personas de la comunidad encargados de solucionar conflictos que por diferentes razones no pueden ser resueltos en el círculo familiar. Para los Embera, la familia es la unidad social más importante, ella tiene el poder decisorio sobre los miembros y resuelve a nivel interno sus conflictos. Actualmente, como base de la organización política Embera, han surgido las organizaciones indígenas regionales, la OIA en Antioquia, el CRIR en Risaralda, ORIECOP en la costa pacífica, la OREWA en el Chocó, al igual que en otros departamentos donde habitan los Embera, motivados por el movimiento nacional indígena y por la ONIC.⁵

La cosmovisión Embera es transmitida oralmente. Su universo está conformado por tres mundos: el mundo que está por encima de los humanos donde habita *Karagabí*,⁶ las almas de los muertos y los seres primordiales. Por otra parte, el mundo inferior a los humanos donde habitan el *jai* o los *jairã*.⁷ (Enfermedades provenientes de espíritus) gobernado por *Trutruika*.⁸ Finalmente, el mundo de lo humano que es donde habitan los Embera y está en constante guerra entre los seres

3 Ministerio de Cultura, “Caracterización de los pueblos indígenas de Colombia: Embera-Dóbidá”.

4 José Alfredo Tuirán Martínez, “Embera katío: un pueblo milenario que se niega a desaparecer tras un desplazamiento forzado que conlleva a su extinción física y cultural”, *Criterios: Cuaderno de Ciencias Jurídicas y Política Internacional* 10, n.º 1 (2017): 89.

5 Unidad de Planeación Minero-Energética, “Perfil etnoambiental de las comunidades indígenas en zonas carboníferas y estrategia para el desarrollo de proyectos carboníferos en estas zonas”, disponible en http://www.upme.gov.co/guia_ambiental/carbon/areas/minorias/contenido/minorias.htm#4 (consultado el 28 de agosto de 2022).

6 *Karagabí* o Carabí es la deidad subordinada a Dachizese.

7 Forma plural para referirse a enfermedades.

8 *Trutruika* es el ser espiritual resaltado en la comunidad indígena el cual es antagonico a *Karagabí*.

primordiales y los *jai*.⁹

Los *jairã* únicamente pueden ser controlados por los *jaibanás*,¹⁰ quienes los utilizan con la finalidad de curar o de agredir a otros. El control sobre los *jairã* está basado en una capacidad visionaria permitiéndoles mantener una constante y estrecha comunicación con ellos. Cuando ellos aprenden a verlos y a controlarlos, los *jairã* se comunican con ellos y, a través de melodías los invocan a las ceremonias de curación denominadas como *cantos de jai*.¹¹

VISIÓN COSMOGÓNICA

En el principio solo había oscuridad y un vacío absoluto, pero *Dachizese*¹² creó a *Karagabí* con su saliva.¹³ Por su parte *Karagabí* creó a la humanidad, al *Humándahu*¹⁴ y a *Jedeco*¹⁵, las estrellas y la comida (Maíz y chontaduro); *Karagabí* fue el creador de todo lo que existe exceptuando el agua. Para crear el agua era necesario una varita que le fue otorgada a *Karagabí* por *Dachizese*, *Karagabí* debía golpear dos piedras para que brotara el agua, pero su padre, *Dachizese*, le dijo que no la derramara porque era muy escasa. El pueblo estaba enojado con *Karagabí* porque no había agua, esta fue la razón por la cual *Karagabí* tuvo que preguntarle a su padre como conseguirla. Luego de haber conseguido el agua, *Karagabí* le dijo a la humanidad que viniera todas las mañanas en busca de ella. Luego de muchos días, apareció un indio con una vasija llena de peces y todo el pueblo, la humanidad respectivamente, le preguntaba a *Karagabí* cómo este indio podía tener peces. Así que *Karagabí* siguió al indio hasta una puerta de piedra que había en el *Kugurú*.¹⁶ Cuando ambos entraron allí, *Karagabí* se convirtió en un colibrí/picaflor antes de que se cerrara aquella puerta, y *Karagabí* vio una laguna que tenía todo tipo de peces y de todos los colores; *Karagabí* queriendo investigar hasta el final esperó durante

9 Ministerio de Cultura, "Caracterización de los pueblos indígenas de Colombia: Embera-Dóvida".

10 Médicos tradicionales de los Embera-Katio.

11 David Marulanda García, "Las hojas de bihao se agitan: La curación entre los embera chamí de Caimalito, Colombia", *Jangwa Pana* 21, n.º 1 (2022): 90.

12 Deidad suprema de los Embera Katio.

13 Sandra Hernández, "Los Embera Katio: Una cultura por conocer", disponible en <http://losemberakat.io.blogspot.com> (consultado el 04 de mayo de 2022).

14 Corresponde al sol respectivamente.

15 Corresponde a la luna respectivamente.

16 Corresponde al cerro/alto Tres Morros ubicado en Antioquia.

un buen tiempo y debido a ello se convirtió en un pez también. Aquel indio tiró el anzuelo a la laguna y *Karagabí* mordió el anzuelo. El indio se dio cuenta que *Karagabí* estaba jugando con él y salió corriendo, así que *Karagabí* tuvo que convertirse en tigre para alcanzarlo. Luego de haberlo alcanzado le preguntó cuatro veces acerca de cómo conseguir el agua, en las cuales el indio no le respondió en ninguna de ellas. *Karagabí* perdió la paciencia con aquel indio y lo maldijo convirtiéndolo en *jenzera*¹⁷; es por esto por lo que las hormigas no pueden tomar agua y deben cargar gotas de agua en su boca. El pueblo Embera quedó contento con el castigo y fueron con *Karagabí* a la laguna. Cuando llegaron no encontraron nada, todo se había transformado en una selva espesa. En vez de la laguna había un inmenso árbol que llegaba hasta el cielo y oscurecía todo: el *jenené*.¹⁸ *Karagabí* convocó a todos, ordenando que cada uno trajera un hacha de piedra. Comenzaron a intentar derribar al *jenené*, pero su tallo era muy duro y las hachas rebotaban. *Karagabí* mandó hacer hachas muy finas, así lograron abrirle un corte, como ya entraba la noche, se decidió suspender el trabajo para reanudar al día siguiente. Cuando volvieron la abertura se había cerrado. Al otro día cuando volvieron el árbol se había cerrado de nuevo. Y así sucedió durante varios días. *Karagabí* llamó a los mejores guerreros y ordenó montar guardia durante la noche. Así se dieron cuenta que *bocorró*¹⁹ le avisaba a *jenzera* de lo que estaba haciendo *Karagabí* y su gente, es por lo que *jenzera* venía a sanar al *jenené*. *Karagabí* furioso aplastó a *bocorró* con el pie y le dijo: “De ahora en adelante tu tendrás que cuidar el agua”. Es por lo que el sapo vive a la orilla de los ríos y lagunas y como quedó aplastado ya no puede caminar como antes, sino brincar. *Karagabí* escogió a los hombres más fuertes para trabajar día y noche, custodiados por guerreros para que *jenzera* no pudiera tapar el corte. *Jenzera* logró subir por las ramas de otro árbol y colocar una varilla de piedra en el corazón de *jenené* para que éste no cayera. Así pudo entrar al corazón del *jenené* que comenzó a ladearse, pero no caía, *jenzera* lo había amarrado con un bejuco a otros árboles. *Karagabí* convocó a diferentes familias de los Embera y los convirtió en todo tipo de monos y ardillas con el fin de cortar el bejuco. Finalmente, el *jenené* cayó y su tronco se convirtió en el mar, sus ramas en los ríos y sus grandes flores en lagunas.²⁰

17 Se refiere a la hormiga de insecto.

18 Árbol mencionado en el relato de los Embera Katio.

19 Se refiere al sapo de anfibio.

20 Pueblos Originarios, “Caragabi: El árbol de Jenené”. Disponible en <https://pueblosoriginarios.com/sur/caribe/embera/caragabi.html> (consultado el 07 de abril de 2022).

El colonialismo y la traducción bíblica

El continente americano fue influenciado por la religión católica al momento de ser conquistados por Castilla (españoles). Colón escribió *In nomine domini nostri Jhesu Christi*²¹ en donde menciona que “the religious motivation of the evangelization of the Indians became the justification for the whole enterprise of the conquest”²². Tiempo después de la conquista Charles V, rey de España y emperador de Alemania²³ envió frailes a América los cuales “used the native languages as media of evangelization, especially the Aztec language, Nahuatl in New Spain, Kekchi in Central America and Quechua and Aymara in Peru”²⁴ ocasionando que “many Indians accepted Christianity enthusiastically”²⁵. Durante la visita del papa Juan Pablo II al Perú recibió una carta de parte de las comunidades indígenas en donde se expresaba su inconformidad con la Biblia y su religión, manifestando que “gracias a ella” fueron destruidas todo lo que ellos tenían.²⁶

Recientemente algunos académicos han expresado que el intento de traducir la Biblia a una lengua indígena es un intento de colonizar a aquella población. La historiografía moderna ha establecido que el evangelismo fue el sustituto del colonialismo occidental, lo cual se cree que estos dos movimientos se mezclaron para destruir las comunidades indígenas. “In my years of formal training no serious scholar, to my knowledge, took issue with this viewpoint, and I myself conformed unquestioningly to its dictate”²⁷. Sin embargo, “los efectos de tener el Evangelio en la lengua vernácula de los pueblos indígenas les dan la oportunidad de relacionar el mensaje con su propia cultura y fomenta un ambiente de elección y persuasión, absolutamente necesario para la salud y el desarrollo a largo plazo de una cultura”²⁸ de la misma manera “L’Évangile comme Bonne Nouvelle du salut en Jésus-Christ s’adresse à tout être humain. Il est

21 En el nombre de nuestro Señor Jesucristo.

22 Michael Prior, *The Bible and Colonialism: A moral critique* (England: Sheffield Academic Press, 1997), 53.

23 Tomás Fernández y Elena Tamaro, “Biografía de Carlos I de España”, disponible en https://www.biografiasyvidas.com/biografia/c/carlos_i_v.htm (consultado el 01 de junio de 2022).

24 Prior, *The Bible and Colonialism*, 57.

25 Ibid.

26 Pablo Richard, “1492: God’s violence and the future of Christianity”, *International review of Mission* 82, n.º 325 (1993): 93.

27 Lamin Sanneh, *Translating the message: The missionary impact on culture* (New York: Orbis Books, 1989),

4.
28 William Adrian, “Is Bible translation “imperialist”? Challenging another anti-christian bias in the Academy”, *Christian Higher Education* 6, n.º 4 (2007): 290.

proprement universel, c'est- à dire transculturel"²⁹ lo que quiere decir que traducir la Biblia a una lengua indígena no es intentar o empezar a colonizar aquella población sino permitir que ellos escojan por sí mismos.

Criterios para la paráfrasis

Se ha seleccionado los versículos de Lucas 2:4-7, 21 para introducir al personaje principal de la historia, Jesús. A su vez, mencionar a María y José con el fin de mostrar el parentesco entre ellos y resaltar el suceso de la concepción de un ser superior, Dios a través del Espíritu Santo. En relación con la cronología de Jesús se ha elegido el pasaje de Lucas 2:41, 42 donde se resalta una costumbre familiar que se realizaba cada año y se da la mención al versículo 52 así mostrando el desarrollo de Jesús con el pasar de los años. Seguidamente se presenta la escena del bautismo de Jesús donde Dios hace una alusión desde el cielo descrita en Lucas 3:21, 22, encomendando así una de las funciones de Jesús en la tierra, lo cual permite que Jesús entre a Jerusalén sobre un pollino como lo relata Mateo 21:1-11. Posteriormente se presenta dos momentos del ministerio de Jesús con referencia a los milagros realizados durante su estadía en la Tierra descritos en Lucas 4:31-35 y Lucas 18:35-42. En el instante que Jesús es acusado y arrestado por hacer milagros, se resalta el milagro realizado al siervo del sacerdote descrito en Lucas 22:47-51 dando así paso al suceso de acusación a Jesús según Lucas 22:66-71. Después de que Jesús es acusado se presenta su muerte destacando la descripción de Lucas 23:33, 35, 46 para dar paso al suceso de su resurrección, según Marcos 16:1-8 y, mencionar que Jesús sube al cielo utilizando Lucas 24:51. Finalmente, se permite avanzar en el tiempo hasta el momento en que Juan recibe la visión del cielo nuevo y la tierra nueva descrita en Apocalipsis 21:1-8.

Paráfrasis de la historia de Jesús en español

Había una vez una mujer muy hermosa llamada María en el Resguardo Indígena Polines. Ella estaba comprometida con José pero antes de casarse supo que María estaba embarazada, lo que llevaba dentro del vientre de María no era de José por ello se sentía muy mal al saber que estaba embarazada de la nada. Por esa razón, José quería romper sentimentalmente con María y dejar a un lado el plan que tenía de casarse

²⁹ Thomas P. Osborne and Ferdinand Poswick, *Fédération Biblique Catholique: Bible et Cultures* (Paris: Éditions P. Lethielleux, 2001), 17.

con ella. Sin embargo, José tuvo un sueño en la noche y se le apareció un ser sabio del cielo vestido de blanco que le dijo: José, el niño que lleva María en su entraña es el hijo de los dioses, y su nombre será Jesús. José despertó a la mañana siguiente después de haber tenido el sueño e hizo tal cual como le dijo el ser sabio del cielo. Días después se casó con María, pero no tuvo relaciones sexuales con ella hasta que nació el hijo de los dioses. A medida que avanzaba el tiempo el hijo de los dioses, Jesús, crecía con un espíritu sabio y la gracia de los dioses estaba sobre él.

Un día subió Jesús junto con sus padres a la comunidad principal de pueblo Loco, a una fiesta de ritual; como lo hacían de costumbre cada año. Como Jesús le interesaba mucho la historia del Resguardo Indígena Polines fue donde estaban los mayores, que son sabios, para aprender de ellos. Así que todas las veces que se iba a la comunidad principal de pueblo Loco aprendía cada vez más. De esta manera Jesús crecía con mucho conocimiento y a su vez en estatura.

Cuando Jesús era adulto y sabio, escuchó que a muchos pueblos indígenas de diferentes comunidades estaban participando del “rito del baño”. Así que Jesús decidió participar de esta ceremonia también. Luego de haber participado del rito del baño, el cielo se abrió, y el dios de los dioses le reconoció ante la multitud que estaba presente como el hijo a quien amaba y le complacía. Pasado los días, Jesús volvió a Jainenya montado en una mula y las comunidades del pueblo Embera sorprendidas con la llegada de Jesús y los que iban con él le decían: ¡Este es Jesús, el médico sabio de Tierra Bonita! Luego bajó a Pantanosa, un resguardo de Tierra Bonita, entró en una casa de tambo donde había un indígena poseído por un espíritu malo. Al verlo Jesús lo expulsó y lo sanó diciendo con voz fuerte y con autoridad, llamó a los espíritus de los mares para que derribasen todo espíritu malo que tiene el indígena, hizo esto y quedó sano.

Después de haber hecho la sanación en el resguardo Tierra Bonita se fue a otro resguardo. Llegando al resguardo Jaikerzabi encontró a un ciego y, como él era un sabio jaibaná que le gustaba hacer lo bueno, le dijo que recobrase la vista y en ese mismo instante abrió sus ojos y vio la luz del día.

Luego de haber hecho las sanaciones hubo un grupo de indígenas que no estaban de acuerdo con lo que Jesús hacía, por esa razón el gobernador junto con el cabildo y sus juntas decidieron quitarle la vida. Una noche de celebración, en el ritual de los pueblos indígenas de sabios ancestrales,

unos guardias fueron a arrestar a Jesús, y cuando llegaron los guardias preguntaron por Jesús, entonces uno de sus compañeros sacó una champelona y le cortó la oreja a uno de los guardias. Al ver Jesús lo que pasó dijo que no había ningún problema, tomó la oreja de aquel guardia y lo sanó. Así que lo llevaron ante el gobernador mayor y el cabildo local, allí lo acusaron por decir que era el hijo de los dioses. El Consejo Regional de Antioquia hizo una asamblea y tomó la decisión de sentenciarlo a muerte en una cruz; así que los guardias con sus bastones los pusieron en el hombro y lo llevaron para matar, unos decían que, si había sanado a otros por qué él mismo no se sanaba, finalmente Jesús murió.

Tres días después Jesús resucitó y ascendió al cielo mirando hacia abajo a los pueblos indígenas Embera, a todos los que lo arrestaron y mataron en carne y todos los malos que había en el resguardo Tierra Bonita, a los que el sanó y a los que le expulsó los espíritus malos; mientras veía todo desapareció en las nubes del cielo.

Muchos veranos después de lo acontecido un sabio jaibana tuvo sueño en una noche mientras dormía vio a Jesús en el cielo junto con todos sus amigos. Así que supo que reencontraría a Jesús de nuevo. Cuando veamos otra vez a Jesús no lloraremos los pueblos indígenas Embera-Katío, ni habrá dolor, ni verá la muerte. Solo habrá felicidad y alegría con el hijo de los dioses y del gran sabio.

Paráfrasis de la historia de Jesús en Embera-Katío

Basibida wêrã kîrãorê bûta yi trûra Dokerapono basî Êmberarã (emberara)drüã Políne. Iyi wêrã Dokerapona Chiruzhama ûme zhi edadaita panasî edewara warrara bîõ erubaita Chiruzhama ûme; mamina, nã jubã jidai nabeda o yi kâi nabeda kâwasî Dokeraponô biogô chubûda, Dokeraponoba eda biogô achubadara Chiruzhama deê basiã mâu kârea mechade mitîa sopüãsî kâwai biogochuda karê ôëade mau kirîcha karea Chiruzhamaba idû bû kirîñasiã iya sopüa bûta edebara idu büida arajãbe, iya kiriabadara juba jidai urûbemata. Maüne eda o mawa nune Chiruzhamara kemokarasî diãmasi edewara mau kemokarade ûtu zhesî torro zhiô chubûda bajânênba maürã êmbera yidroma basiã, jarasiã: Chiruzhama, wawã Dokeraponoba biteda abûra war bio kirinchaôre warrã edewara yi trûrã Karagabi bayã. Chiruzhama urûmasiã nrüêma diapeda diamasi kemorakada tejûnêa, osiã aba iya quemokara jaradade kirincha ôrê warraba bajânêba, ewari tejûnêane juba jidasida o yi kaisida

Dokeraponoume, mamina zhi erkaiê basî Dokeraponora azhida kirincha ôrê warrã tosidu ewari ûtã wane zhi warzhakê kirincha ôrê warrara, karagabira wariwasî jaurê bia kirinchaoroma.

Êwareaba Karagabira ûtã wasî Zhibarira bawara êmbera puelo lockôeda nã Zhebariaedã nekûâ bade zhi nê akubûgadrûnumuenã; poaga zhã zhi mawa kawabumaê karakabiba mechade kiriabubaera nê êmbera poline bema ûru bemata wasia zôrârã kirincha yibarira nanbemarã kirichazromarâinu nekawaibera maûrânêba nekawa wasi baitu wãburu zhã êmbera puelo locoeda na zhebariaeda kawa wasia ûtã, mawa karagabira wari wasia mecha kirincharoma nekawã warî burû zhã.

Day zhezhe waibûa bê burude edewara kirinchazhibari, urisîa biôde êmberarã pururã awarawarakâ comunidade bemata kui numûda o jai akî kuinumûda. Mawa day zhezhe karagabibara okirîa ijasî iyabida iyabari kuida. Mâre kuida tejûnea, bajãda ewa jûndrusîa o ewatotosî, edewara zhi zhezhe nê kirinchazromarãba ûdu kawasî biô mecha numurã ûru nã zhi war iya kuangabûda edeara iya kiriabûda, ewari tejuneane Karagabi jêda zhesîa Jainenyaeda mulade bâri edewara comunidade bemarârã êmberarã sobia kuasîa zhezhe karagabi zheburukarea, edewara izhiume erbusiba jarasidã, naû day zhezhe karagabi jaibana kirinchazhibari drûa biia kirude bemã edewara bârrea wasî pantanosaedã egôro ida mã resguardo drua biia mae zhesîa deidû eda êmberã jaûre kayiruba bari chubûmaê, maû ûduî juretasî o ãi bailbuesî edewara ne neêã totosî nemî zharea jara numu kadewai edewara zhi zharearomanda trunumakawai antomia jaure pusade bemaranta ãi bueda mârêã jôma osî maûda êmberaba ernumananba edewara mawa neneêã besî.

Maû bêbida tejûnea drua biade wâsia auru druaeda Jaikerazabiaeda mainu zhebodomaê ûdusia abã dauberre bûta izhira jaibana kirincha zhibari baera biata okiria basîa jarasîa nau bediada ûdu birûa dabuta mau izhabari ewaride ewabesî dabu ûdubesîã ewari unanda.

Mâre bêbida kuada tejûnea numasîa êmberaranda kirincha biaê chubeda Karagabiba obû ûrubemata, mau karea zhi nokôba izhi juba zaquêra umêba edewara anzhi amba juredabari bawarauba bedea audabe beadayã asida. Diamasi jai nekûa donumuenã êmberârã nambemara kirincha zhibarirã jaibanada ûkurû ne jurebari zhakerâda mawasîa Karagabi edade, ne jurezhakeranba Karagabi widi erbuëburude môbera wayã biô numunenbemata kôpaero abâuba erbarisia châpelonanda edewara nejure zhakeda kuru aba kô jirautasî, Karagabiba mau ûduî sawananda

jarasía kârê neêanda, jirabari aube nejure zhake kuruda edewara aripe okukirusî. Mawa atesidã nokô zhibururâinu, mâma bedia osida jaibana kirincharomara war aburu karea osida wayã asambleada cosejo regional mberârã antiokiade bemãta, edewara bedea ausida beadaita cruzde mawa wazhã nejure zhake nezôkara anzhi bakurueda kubusida echubâde edewara atesidã beade ûkûrumba jarabeakadewasi izha bêbi bari buru auruta kârêa izhi kusa beëa basi, têane beusî karagabira.

Ewari ûbea tejûneã karagabira kirãbasía edewara ûta wasía bajãenã pûru êmberârã eda aku jômã izhi edâde jûekuarânda edewara izhi beadaranda chichide edewara jôma êmberârã kâzhiruarã bêda, kazhirua ãi buedarâda, maû akunumuenã jômã neêã aduasî bajã pawarânêba.

Pôagã biô izha okuadara tejûneã jaibana abâuba kirinchazhibariba kemokarasî diamasi kainunë karagabida ûtû bajâne amã jômã izhi kôpaerorã bawara. Mawã kawasî jêdã zhi ûduida karagabiume. Môbera jêdã ûdubudadera akusa karagabida purû êmberârã katorãda, puasidã neê bayã, ûdudaë bayã beunumusidã. Awara buru baya sobiada jaibana kirinchazroma warme edewara mecha kirincha zhibariume.

Notas de la traducción

Los nombres de los lugares que se mencionan en la Biblia se han cambiado por nombres de la región donde habitan los Embera-Katío con el fin de ofrecer un mejor entendimiento de la paráfrasis. Por otra parte, se hace una relación con Jesús y el médico jaibaná debido a la función que éste cumple dentro de la comunidad. El jaibaná realiza curaciones con plantas a través de ceremonias, a su vez obtiene su poder mediante los rituales. A su vez, se ha cambiado los nombres de los personajes como: María por *Dokerapono* que significa perfume de flor en agua; José por *Chiruzhama* que significa canta con flauta y, Dios por *Karagabi* también conocido como *Dachizese* que significa Papá debido a que es un ser sabio. Finalmente, se aclara que la palabra Embera significa gente.

Conclusión

A través de esta investigación se ofrece la primera paráfrasis de la historia de Jesús a la lengua vernácula de los Embera-Katío facilitando el conocimiento que este pueblo pueda obtener de este personaje, su historia y su similitud con la cultura. A su vez, se aporta con un escrito para esta comunidad con el fin de motivar a la escritura de otros textos en Embera-Katío que permitan el enriquecimiento cultural en Colombia.